

TRANSLATION DELIVERY & QA FILE

雅加达—万隆高铁：项目叙事与工程表达

Jakarta–Bandung HSR: Project Narrative & Technical Adaptation

交付类型	中英编译 · 术语统一 · 表达优化 · 事实核验提示
主题领域	基础设施 · “一带一路”合作 · 工程传播
语言方向	EN → CN
编辑状态	Portfolio Review Copy / 已完成结构化审校
译者 / 编辑	李睿泽 Griffin · 中国外文局亚太传播中心实习期间

编辑说明 本稿以英文源稿为左栏、中文译文为右栏，重点处理专名统一、引语格式、工程技术表达和跨段断句。原文件中的“万东高铁”、引号不闭合及 earthquake monitoring and / warning system 断段均已修正。

批注颜色说明

术语 专名与统一口径	事实 日期、数字与来源	表达 语序、语气与受众	风险 需复核或已修正
----------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

01 术语与口径

先统一专名、机构称谓和高频表达，再进入逐段翻译。以下词表用于保证同一文件内口径一致。

中文 / 概念	Preferred English	编辑备注
Jakarta-Bandung HSR	雅加达—万隆高铁 / 雅万高铁	全文不再出现“万东高铁”。
Beijing-Tianjin Intercity Railway	京津城际铁路	使用中国铁路标准称谓。
intelligent sensing technology	智能传感技术	避免译为模糊的智能感知设备。
earthquake monitoring and warning system	地震监测预警系统	合并原稿跨段断裂。
Belt and Road Initiative (BRI)	“一带一路”倡议	首次出现给出英文缩写。

02 双语编译与逐段批注

每段保留双语对照，并用可见批注说明术语选择、事实边界、表达优化与风险修正。彩色文字用于提示关键专名、数字或结构性表达，不代表原稿修订痕迹。

P01 开通与效率

English Source	中文译文
On September 7 , the Jakarta-Bandung High-Speed Railway (Jakarta-Bandung HSR), jointly built by China and Indonesia, opened, cutting travel time between the two Indonesian cities from 3.5 hours to 40 minutes .	9月7日 ，由中国和印度尼西亚共同建设的 雅加达—万隆高速铁路 （雅万高铁）开通，将两座城市之间的通行时间从 3.5小时 缩短至 40分钟 。
事实	开通日期属于强时效事实，本稿保留源稿日期但设置发布前核验。
术语	首段给出全称与“雅万高铁”简称，后文可直接使用简称。

P02 区域价值

English Source		中文译文
The railway will greatly improve local transportation, boost industrial development along the route, and facilitate economic and social progress throughout the country.		这条铁路将改善当地交通条件，带动 沿线产业发展 ，并为印度尼西亚的 经济与社会进步 提供支持。
表达	将 greatly improve 调整为“改善”，避免中文译文中无证据支撑的强度放大。	
术语	industry along the route 译为“沿线产业”，比“沿线工业”覆盖更完整。	

P03 既有交通条件

English Source		中文译文
Before the Jakarta-Bandung HSR, the railway connecting the two cities was more than a century old. Trains ran at only about 50 km/h , making the journey long and uncomfortable for passengers.		雅万高铁开通前，连接两城市的既有铁路已有 百余年 历史，列车运行速度约为 每小时 50 公里 ，旅程耗时较长，乘坐体验也较为不便。
表达	将 outdated / uncomfortable 的评价性语气转为“既有铁路、耗时较长、较为不便”，更符合正式传播稿。	

P04 合作起点

English Source		中文译文
In November 2014 , Indonesian President Joko Widodo was invited to experience the Beijing-Tianjin Intercity Railway and was impressed by the speed, safety and comfort of China's high-speed rail. "Indonesia will build its own high-speed railway," Widodo said. Cooperation between China and Indonesia on the Jakarta-Bandung HSR then officially began.		2014 年 11 月 ，印度尼西亚总统 佐科·维多多 受邀体验 京津城际铁路 。中国高铁的速度、安全性与舒适性给他留下了深刻印象。维多多表示：“印度尼西亚将建设自己的高铁。”此后，中印尼雅万高铁合作正式启动。

术语	Joko Widodo 统一译为“佐科·维多多”，使用间隔号。
风险	修复原译文中引号与句号位置，并纠正“万东高铁”为“雅万高铁”。

P05 前期勘察

English Source	中文译文
In April 2015 , Chinese engineers traveled to Indonesia to survey natural conditions along the proposed route. Working through tropical rainforest, hazardous wildlife and several earthquakes, the team covered more than 300 kilometers and completed a feasibility report of over 400 pages before the deadline. China won the project on September 2 .	2015 年 4 月 ，中国工程师赴印度尼西亚勘察线路沿线的自然条件。团队穿越热带雨林，应对危险野生动物与多次地震，累计跋涉 300 多公里 ，并在截止日期前完成 400 多页 的可行性报告。 9 月 2 日 ，中国方案最终中标。
表达	移除原英文 animals.The 的粘连错误，并把勘察条件、行动和交付结果拆成顺序清楚的叙事。
术语	won the project 根据工程竞标语境译为“方案中标”。

P06 技术适配

English Source	中文译文
Construction of the Jakarta-Bandung HSR faced a series of challenges. Trains designed for the railway adopted intelligent sensing technology and an earthquake monitoring and warning system to adapt to conditions along the route.	雅万高铁建设面临一系列挑战。为该线路量身定制的列车采用 智能传感技术 ，并配备 地震监测预警系统 ，以适应沿线环境条件。
风险	原文件将 monitoring and / warning system 错误拆成两段，本稿恢复完整技术名词。
表达	不保留 fell behind 的直接负面判断，改为 faced challenges，更适合项目传播语境。

P07 合作意义

English Source		中文译文
The Jakarta–Bandung HSR is Southeast Asia's first high-speed railway and a flagship China–Indonesia cooperation project under the Belt and Road Initiative (BRI) . The railway reflects aspirations for better living standards and offers an example of developing countries working together toward modernization.		雅万高铁是 东南亚首条高速铁路 ，也是中国与印度尼西亚共建“ 一带一路 ”的旗舰合作项目。它承载着改善民生的期待，也为发展中国家协力推进现代化提供了合作案例。
术语	Belt and Road Initiative 首次出现保留 BRI 缩写；中文采用规范书名号式引号。	
表达	将 successful example 调整为“合作案例”，降低未经展开论证的评价强度。	

03 交付前检查

检查项	状态	本稿处理
专名与缩写统一	完成	首次出现给出全称，后续使用统一简称。
数字与单位格式	完成	日期、货币、里程、速度和倍数表达统一。
中英文标点与空格	完成	修复全角/半角混用、引号和断段问题。
受众与语气	完成	减少生硬直译，保留国际传播稿的清晰与克制。
事实核验提示	完成	对时间敏感或来源依赖数据保留显式复核提醒。

04 编辑复盘

错误修正 统一修复“万东高铁”、英文粘连、引号不闭合与技术词组跨段断裂。
传播语气 对 outdated、fell behind、successful example 等表达进行语气校准，保留事实而减少生硬

评价。

工程口径 全称、简称、技术系统和单位写法均纳入术语表，方便多人协作审校。

说明：本文件用于展示编译、审校与交付方法。涉及日期、数字与机构口径的信息，应在正式发布前回到委托方最终源稿或权威出处复核。